

主 0 ligalawan ato limecdan

地點 練-或功-宜灣

報導 徐金妹

Kimcon koskat

時間 1978, 3, 15.

記音 黃貴潮

Lifok

編號 Am 68
b 220-301

翻譯 黃貴潮

Lifok

b | 少女和酒

1 Ira koya wina, ccay ko wawa nira ki-
有 那個 母 一人(主) 孩子 她 說
ra, maan caka patay saan.
因此 死 了

2 "aya: ko wina ako, o salkaka ako
嗶呀 主 母 我的(主) 兄弟姊妹我
awa aca. O safa ako awa aca. Maan saan
無 亦 主 弟妹 我的無 亦 如何
kiya wina ako?" saan.
那個 母 我的 說

3 "hi i:..." hinam han nira ira:
查看 如此 她 有
ko nidafo'an noya wina nira.
主 拿出來 那個 母 她

"hi i: midafawto hi tireg:..." sa
要取物 自己 想
kiya wawa. Hodho:d sato. Naca ka tata'-
那個 孩子 烘乾 (結) 可不是嗎其 經過
lifan no tao a miladom a migigoy kiya
的 (屬他人) 挑水 (結) 洗滌 那個
loma'? ta'life:nto. La'def sa kira.
家 經過的 閑閉 說 如此

4 Hodho:d sa. mahrekto hiwawa ti-
烘乾 說 完畢了 如此
fe:k sato i pa'nan.
舂米 (結) 在 空間(堂屋)

5 // O maan kora hodhod?
主 什麼 那個 烘乾
Mitarag ari to Hafay.
(烘乾) 做 (目) 小米

O maan ko hodhoden?
主 什麼 主 要烘乾的
Ya, Hafay, taragen to namal.
就是 小米 (烘乾) (目) 火

Magta'ayho?
尚未成熟

1 昔時有一家母女
兩位。她們母女相依為
命。過着生活。有一天，
不幸女孩(少女)病而死
了。

2 不久，少女在陰
間念着母親想：「我沒有
兄弟姊妹，那麼在人間
的母親誰來照顧她呢？」

3 因此，她從陰間
出偷偷地來到人間幫忙
她母親的事。第一次她
來做的事烘乾小米。

「hi i: ... 我要烘一烘小
米 ...」雖然她做事
唱着歌但在外面那些去
河裡洗澡，挑水等人沒
有發覺在這屋子裡有人
做事。

4 其實，在這屋子
裡這少女為了烘乾又
舂米忙得很。

5 // 這段(以下)採錄
者(A) 和報導者(B) 社

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

O nina'aganto ari. O pisaki'melto
 (主) 存放 做 (主) 更加乾度

koyaan mi'opes.
 這些事 乾枯

Hodhod han ma'opes ga'ay
 烘乾 如此 乾枯 可以

hiyaen?
 做

Hayari, hay! //
 對了 是的

6 So'linay, hodho:d sato, mahrekto
 確實 做烘乾(結) 完畢了

a mitifek.
 (結) 舂米

7 Naca sato ka tgil no mita'lifay?
 不能嗎(結) 其聽到(屬) 經過的人

kiya pitapes, kiya pihiya pisoksok i tif-
 那個 去糠 那個 做事 搗 在白
 kan nira?
 她

8 Matira haw, mahrekto "hi i: awa
 然後 (助) 做完 (歌聲) 無

ko nanom ni ina ako..." miladom kira
 (主) 水 (屬) 母 我的 挑水 如此

tiya tfon, ca ka'araw no tao miladom.
 那個水井 不見 (屬) 他人 挑水

Tomes sato kiya Coykeg.
 盛滿 (結) 那個 水缸

9 Ya, hodho:d hanto ako ano dadaya
 做烘乾 做 我 要是 晚上

salafii hanto ako ano dadaya a mitifek
 徹夜 如此 我 要是 晚上(結) 舂米

sa kiya wina, tahira han nira i loma'
 想 那個 母 到 如此 她 在家

matife:kto. Hinam han kiya tiflacan mat-
 舂米 做完 看 如此 那個 置米桶 裝滿

話。

A, 什麼叫做 Hod hod
 烘乾?

B, 要把小米藉火烤乾。

A, 小米未成熟嗎?

B, 因為尚乾度不夠故
 再加乾一次。

A, 為了容易舂打再加
 乾地嗎?

B 對! //

於是少女把小米
 烘乾後繼續舂米。

7 這樣地少女在屋
 子裡, 去去米糠, 又在
 臼子上打打搗搗地做事,
 但外面經過的人一莫免
 也沒聽到聲音。

8 「Hihi... 我要挑
 水...」唱着歌, 出去
 到水井挑水, 但也沒人
 見到她。如此水缸也裝
 滿了水就她不見了。

9 到了晚上母親從
 臼裡回來, 母親原來心

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

omes tiya Hafay.

那個小米

10 Ocima aca kona mitifkay? O sak-

是誰做這個舂米的人 (主) 晚

alafi matagtag, o nanom matomes, o flac

飯煮完 (主) 水裝滿 (主) 米

iraho. Ya midaf'o'an ako idafak matifek.

還有 拿出來的 我早晨被舂

O cima aca kona mitifkay? sa koya wi-

(主) 是誰做這舂米的人 說那個母

na nira kira. O pisfeg ko ga'ayay saan.

她如此 (主) 捕捉 (主) 良策 說

11 Ano, alatek o Ligalawan kiyami

要是也許 (主) 酒 不是嗎

ko halalowadan no mato'a:sayho ano sa:nay

(主) 起莫 (屬) 昔人 要是如此想

alae:n nira kiya 'Caw o maan ko sasow-

拿來 她 那個 酒 (主) 什麼 (主) 所講

alen? kiya cicirekanana:yto a kani'.

的 那個 瓮 雲 (結) 糟

12 // Ira: kono mato'asayho itiyaho

常有這 昔人 昔時

a Kani'?

(結) 糟

Hay, ya Kani'. Hay, cifao:to kira

是的 就是 糟 是的 發出 那個

mapohedto.

腐 爛

13 Sapimaan koya?

做什麼 那個

Na'age:nto tahafe:nto nira i Pakiyog.

要儲藏 蓋住 他在 (酒瓶)

Cato kafana' kamo tiya Pakiyog,

不 知道 你們 那個 (酒瓶)

Koh:pic sagoyago:y saan, hatini kiya

太薄 (擡口形狀) 如此 這樣 那個

理想; 吃飽飯後還要舂米。米一直做到深夜, 但沒有想到她發現小米全部舂完, 米缸裡裝滿了白米。

10 又晚餐也準備, 缸裡水也滿滿。母親很驚訝地小米舂好, 到底是誰給我做的呢? 因此其後母親準備捉住這網為她做事的人究竟是誰。

11 這位母親要是想到捉住這神密人的後果怎麼樣的話, 她應該先準備 Ligalawan (酒) 才对。這個 Ligalawan 照昔人的習慣在日常生活不能缺少的。因為這個 Ligalawan 凡做事的原起 Halalowadan。」

12 // 以下為採錄者 (A) 和報導者 (B) 對話。A, 昔人時常準備酒 (k-

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ka takaraw.
其商

14 Misaga'anto?
製作的嗎

Misaga an. Ano ira sato ko mafori'-
製作的 要是 有 (結) (主) (病名)

akay maan sato saan. Ano ira kora
什麼 (結) 說 要是 有 那個

sisit han nira tiya 'Caw konini
擦 如何 他 那個 糟 這個

tiya flac.
那個 米

15 O maan ko sasisiten to mapata-
(主) 什麼 (主) 要 擦 (主) 死者
yay?

Mihiya, matiya ko faloco' ako
做 如同 (主) 想 我

to Simpo, pris pris pris, saan a
(主) 神父 (某某某) 說 (結)

miciwcika mahaen sakalecad nora.
劃十字 這樣地 同樣地 那個

16 Kita sato o hkal haw, "ano nan-
我們 (結) (主) 世間 (助) 要是 因

oraraw nira akato harategen, mikil-
犯罪 他 不要 介意 找路

alan tomili'ay a lalan ko dado'd-
清白的 (主) 路 (主) 做目標

oen nira, aka harategen ama. Kayat-
他 不要 介意 父 拉着手

en kitigen" sa ko mita o malitgay-
牽着手 說 (主) 我們 (主) 昔時

ho, kono mato'asayho.
這個 古時

17 "sakata'gad nira tayra i mato'-
燈光 他 去 在 祖靈

ani') 嗎?

B, 是的! 雖然有的發霉腐爛, 必需常備的。

13

A, 那個 kani 做什麼用?

B, 那是日常的必需品。你們早久沒看到這個東西。把它密封瓶子 (pakiyog) 裡後儲藏在屋裡。那個 pakiyog (酒瓶) 的形狀是擴口, 外殼薄就這麼高。

14

A, 這個酒瓶人造的嗎?

B, 人造的。有 3 種危的病人, 這個 'caw (酒) 不能沒有。這個糟為病人行擦祭禮之用。

15

A, 什麼叫做擦祭禮?

B, 擦洗死人的臉部。好比說如同天主教的

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

asay, sata'gaden satomili'en ko pi-
求光照 求清白 (主)
sig nira" saa. Malcad ha:nto.
臉他 說 同樣 不是嗎?

神父做敷油聖事一樣。
16 又，昔人行擽祭

18 Maan han ano mitatoy tiya 'R-
如何 如何 是 拿着 那個 糟
aw? haw maan saan? mafana' kiso?
助 什麼 做 知道 你

祀同時 請道：「父，祖
靈啊，不要記住他的
犯錯。乞祈得他帶到
光明平安的歸道上走
回家……」這些事我
們的老人所做的祭事。

Sisiten.

擦

19 Sisiten mitatoy to Wata?
擦掉 拿着 面綿花

17 再說：「祖靈！乞
求你們，請洗淨他的
錯誤，光照他的前程
……」這就是詩詞的
內容。

Caayay! paro han i kaysig. Tatoy han
不是 放進 如此 在 碗 拿着 如此
kiya hmay, na cinanom hiwawa, "sak-
那個 飯 無 有水 (助) 為光
ata'gad da! sakatadgal nira, sakapo-
明 求 為照耀 他 為同明
dihal nira tayra i mato'asay!" saan.
他 去 在 老祖宗 說

malcad han.

同樣 如此

20 Ya mahrek a pariko'?
完畢 (結) 穿衣

A, caayay caho ka pariko'.
阿，不是 尚未 其 穿衣

A, 用糟 怎麼 做法？你
知道嗎？
B, 擦擦臉 就是。

21 O hakowa ko patay nira to mati-
如何 時 去 死 他 (目) 這
yaay?
些事

些事

Ano mahrek a mapatay haw, ya mahiya-
是 完畢 (結) 死 (助) 做
to saw? na masifinto saw? han, caa-
嗎 擦好了 嗎 說 尚
yayho! saan, "ya:y sakatadgal, saka-
未做 說 為照耀 為

19
A, 同時 用 綿花 擽 嗎？
B, 不是！先把糟盛在
碗裡後用手抓來直接
敷在臉上擦去。又求
請道：「為啓爾你的靈
眼，使你能夠見到老

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
cidihal iso" saan. 老輝 你 說		祖宗！
22 Haw, sisit sisit han nira ta, 於是 擦 擦 如此 他 就 haenen nira tiya Caleg han kiyami; 這樣地 他 那個 松 如此 不是嗎？ tiya namal. Mahaen kono Simpo 那個 火 同樣地 那個 神父 kiyami? mado'do ko mita han. 不是嗎 相同 (主) 我們 如此		20 A, 穿衣以後嗎？ B, 不！穿衣服以前行擦臉。
23 Hiyaen to Namal? 用 (月) 火 Hay, o Caleg. Mina'a:gto ko mato'a- 是的 (主) 松 常常留存 (主) 老人 say to Caleg. 同 松		21 A, 人死了多久行擦禮？ B, 人死後立刻行擦禮。
24 No hakowa a minamal? 時候 什麼 (結) 用火 Ano mahrek a Mi'raw ta minamalto. 時候 做光 (結) 敷糟 即 用火		22 行擦禮後又繼續行照光禮(Caleg)。這是松火照照臉上的儀式。天主教神父行蠟燭禮有如相似。
"Ya:y sakatadgal, sakapodihal iso- 有光輝 有光明 你的 tahira i mato'asay ma'min. Aka ka 至到 在 老祖宗 全部 不要做 modadag kamociya" saan. 迷路 要聰明 說		23 A, 什麼照火禮？請說明？ B, 用松的火照照臉部的儀式。這個用糟擦臉一樣很重要的儀式。
25 "aka ka moraraw, aka ka patlac 不要做迷路 不要做 充足 a tahira ci wamaan" saan kono Simpo (結) 至到 (主) 天父 如此 那個 神父 alatek. Mahaen ko سوال ita yo 也許 同樣的 (主) 話 我明時候 mato'asayho. 昔日		24 A, 什麼時候行照火禮？ B, 行完擦臉禮立刻做禱詞：「如此松火一樣，祖靈的光輝照耀你的道路使你平安地前往
26 "aka ka modadag kamociya" saan. 不要做迷路 要聰明 說		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Aka ka moraraw, aka ka patlac
 不要做犯錯 不要做 失足
 sanay koriraan a sowal.
 所說這些 (結)話

27 I'ayaw no 'Raw koiya?
 以前(屬)糟這些

I'ayaw kiya 'Raw.
 以前 那個 糟

Cima ko mamihya? o faki? o wi-
 誰 (主) 行事者 (主) 舅父 (主) 母親
 na?

Ora faki. Ano awa ko faki nira haw,
 就是舅父 若是無 (主) 舅父他 (助)
 ira kora mito'asay. Tinako, ano
 有 那個 (舅父之子女) 例如 若是
 ma'orip ci Sagso, ci Sagso ko mani-
 活者 (主) 人名 (主) 人名 (主) 去擇
 sisit takowanen.
 者 我

28 Ano awa ci Sagso?
 若是無 (主) 人名

Ano ira kora maharakatay a wawa
 若是有 那個 (正要學走路的孩子) (結) 孩子
 to fa'inayan kamay han no tao.
 (主) 男性 手 如此 (屬) 他人

Tatoy han kiya kamay niya wawa.
 握持 如此 那個 手 那個 孩子

Hay, paysin ko tao o roma a loma'.
 是的 禁忌 (主) 別人 (主) 另外 (結) 家

Ano o wawawawa cigra tatoy han no-
 若是 (主) 孩子 他 握持 如此 那
 ya faki tiya mafana'ay faki a pata-
 個 舅父 那個 老練者 舅父 (結) 幫助
 do.

老祖宗的家。」

25 「爲你不使迷路而活躍地走向天堂之路這一詞是天主教神父的禱詞。以上比較我們昔人的禱詞有相同之處。

26 「不得迷路(modadag)要聰明(kamociya)這是神語。「不得犯錯(moraraw)不得失足(patlac)」這是人語。

27 A, 再說：敷糟禮之前嗎？

B, 不！敷糟禮之後。

A, 是誰當施行者？舅父？母親？

B 是舅父爲當任者。

要是無舅父 mito'asay (舅父之子女)可代理當作 (好比；要是我死了 (報導人) Sagso (舅父之子女)可以做施行者

28, A, 要是 Sagso

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

29 O lgaw no loma' kora mito'asay
 (主)生根(屬)家 那個(舅父之子女)
 caay ko tao. Ano mapatay awato ko
 不是(主)外人 若死亡 絕了(主)
 salkaka nora mito'asay, ala han
 兄弟姊妹 那個(舅父之子女) 帶來 如此
 palakawas no pito'asan nira. Ano
 (供奉為神)(屬)(父之老家)他 若
 awato ko pinokayan nira.
 絕了(主)歸處 他
 O سوال no mato'asay ko nini.//
 (主)話 (屬)老人 (主)這個

(舅父之子)也沒有怎有
 辦?
 B, 只要這親戚中有身
 幼的舅父也可行之。
 雖然這位舅父身幼尚不
 懂事, 但施行時可以由
 成人來協助他完成施行
 此儀禮。因為此事跟死
 者系統無關係者不能直
 接參與。就是說絕對禁
 忌之。

30 Saan kiya سوال haw, maan caka
 說 那個話 (助) 因此
 takokog sato kira tiya hiya tiya sikal
 蓋着 (結) 如此 那個(某某) 那個草蓆
 nira to Faho i kafoti'an nira iti:raw i
 她 (助)(單名)在床上 她 在那一邊在
 moco' i sakawali no satoko kira no kafot-
 角落在車側 (屬)大柱 如此(屬)床上
 i'an nira haw, takokog sato.

她 (助) 蓋着 (結)
 31 Hokho:k sato kira hiwawa amihaen
 窺探 (結) 如此 (助) 這樣地
 tora Sikal kira a mihaen. Ira:ay asa ki-
 那個草蓆 她(結) 這樣地 人在 初邊那
 ya wawa tiya wina nira?
 個孩子 那個(助) 她

32 Saka, nininini o nafaloco'an no
 因此 這些事(主)(情感激動) (屬)
 tamdaw hiwawa "coplisen coplisen kako ina
 人 如此(助) 噴過來 噴過來 我 母
 to Ligalawa:n!" (Maan sa ko riko' niya
 (用) 酒 什麼做(主)衣服 她

29 這些舅父的子女
 們可稱直系血統者。
 不是外人。要是這些
 人無兄弟姊妹無家可
 歸時, 他們的父親的
 老家有權接納他們。
 死後可以供祭為神。
 以上報導為有關於
 igalawan (酒) 及 Raw
 (糟)的說明。這是昔人
 所說的話。//
 30 然後母親為了捕
 捉神密地協助作事, 作

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
wawa? Oyato. Pa'resento kiya ko mapatayay) 孩子 原來的 做化粧 如此 而 死人		飯的人，她在連床大柱子的旁邊，用草蓆遮着身子窺探等着其他人的出現。
33 Gada sa magada, "hi i: milado-mawto to nanom no wina ako.. iraayho ha-kiya ko flac?" nasa hiwawa. Negneg tiya coykeg i kofaw, matomesayho. (ca piawa ko mato'asay to nanom no coykeg tomesen-nto, amaan han a pakayloh saan. Matome:--sto i coykeg) 出現如此出現 (歌聲) (我要挑水 舀水 屬, 母 我 還有 不知 如此 看 那個 水缸 在廚房 尚裝滿 不得沒有 高老人 舀水 屬, 水缸 常常要裝滿 怎麼 做(結)火災 說 常常要裝滿 在水缸		31 再说, 母親在草蓆遮着下等人的出現。一方, 少女不覺她的母親躲藏那裡準備捉住她。
34 Ora sa, matomesayto ko nanom ni ina ako sa, "hi i.... irato ko tatif-ken ni ina hakiya?" hinam han kiya tatif-eken adihayho ko flac nira to nacilaay ya cato pitifek. 因此裝滿 而水 時刻少女大喊說:「不要碰我! 先用 Ligalawan(酒)噴噴我!」(請由, 這少女出現時, 穿什麼衣服? 穿原來的衣服吧! 死後給死人化粧什麼就是了。)		32 終於等着的出現了。原來她是自己的女兒。母親太激動不願一切迎面抱住她。這時
35 "aya kora wawa ako!" na sato hiwawa maan caka repet han ako nasa, "a ina ina, copliswn kako to Ligalawan!" saan. Ano coplis hananay to Ligalawan ko 呀啊 那個孩子 我的 如此(結) 如此 捉住 如此 我想 阿! 母 母 打噴 我 而 酒 說 若是 噴 這麼做 而 酒 而		少女大哭說:「不要碰我! 先用 Ligalawan(酒)噴噴我!」(請由, 這少女出現時, 穿什麼衣服? 穿原來的衣服吧! 死後給死人化粧什麼就是了。)
		33 (再说少女的出現始末) 不知從那裡來的, 看到少女時已經開始做事。她嘴裡唱着:「Hi... 我要為媽媽挑水吧

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>ma'oripto. Clem saan i tatihi no paror 活着 沉下 如此 在旁邊 (屬) 爐 tiya i sifo'ay a paror no takar. 那個 在中央 (結) 爐 (屬) 床</p> <p>36 (ira ko paror i sifo' no takar 有 爐 在中央 (屬) 床 itiyaho? Cima ko mafana'ay saw tiya Kaw- 昔時 誰 (主) 知道 (助) 那個 神(送) as. Ano onini haw, o 'def sa no takar, (人) 若是這個 (助) (主) 全面如此(屬) 床 itiraw kiya fawahan i tatihi no satoko, 那一邊 那個 門口 在旁邊 (屬) 大柱 ci paror i sifo' ka:kahad.) 有 爐 在中央 廣大</p> <p>37 (kalimanan kiya Paror? O pit- 做什麼 那個 爐 (主) 可煮 agta:ga:nto. I laloma' mitagtag han kiy- 一切的食物處 在屋內 煮 如此 這樣 ami to Kogakoga. (目) 甘薯等</p> <p>38 (Ca ka cikofaw? cikofawto ari. 不做 廚房 有廚房 還是 Malifot to hatini kasi'nawan itini:han 懶惰 (目) 這時候 冬天 設在這裡 nira mitadek i laloma' han kiyami. 他 利用 在屋內 如此 不是嗎? Samasa ko 'olaw. O 'adato ha:to.) 因此 (主) 熏黑 (主) 野蠻人 確實</p> <p>39 (Kadipoganto ko sakafalic no 日本時代 (主) 改變 (屬) loma'. Cato ka takop no mako, kiya no 房屋 未 做 趕上 (屬) 我 那個 (屬) mato'asayho. Ogdanto ca Daho ko matakopay 舊式 惟僅 些人名 (主) 趕上 niyam. O matini:ay kiya loma' no mato'- 我們 (主) (這樣地嗎) 那個 房屋 (屬) 舊式</p>	<p>“ “ 我看看還有沒有白 米 “ “ 她先到廚房看 水缸裡水尚有裝滿。(因 為過去昔人的生活上不 得缺少水為防萬一火災 之備)</p> <p>34 又回來唱着：「 “ “ 我看看媽媽還有 沒有白米用 “ “ 因前 天煮了米尚有很多。 35 在屋裡窺探的母 親眼看著此情光激動的 耐不了即跑出來抱住少 女孩。但少女拒絕地大 叫：「啊！媽媽等一等！ 請給我用 Ligalawan (酒) 噴噴！」可惜母親沒這 麼做。因為母親太激動 不知所為於是誤拿水噴 出。無奈何少女當場消 失不見了。就在連床的 中央爐旁沉下不見。 要是用 Ligalawan (酒) 噴出她一定活著的。</p>	

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

asay sa kako.)

如此

40 O loma' no mato'asay, ha:en sa

(主)房屋(屬)老人 這樣如此

matini mokmoken ko sananoran.

這樣地鑽(主)窗口

Co:'is saan ko fadahaog. Tata'agto ko

倒懸如此(主)屋頂 廣大(主)

loma' nika packel han nira han kiyami ko-

房屋但很陡如此他如此不是嗎即

ra pa'lonan.)

個前後

41 (Nanoya lasot sa i paror saan ko

其後消失說在灶說(主)

sowal? Hay, la:sot sa itadimocok niya

話 是的消失說角落 那個

data niya Paror. Hatira aca.)

圍框 那個 灶 以上 如此

36 再說，昔時舊式的房屋內全部設連床。僅在中央留着空間設灶。在灶旁有大柱子。

37 那個灶做什麼用？可燒煮食物。其實昔人的生活大部份在屋裡燒煮食物。例如甘蔗等。

38 沒有設廚房嗎？廚房雖然也有，但很少利用。例如冬天外面寒冷，吃中懶得不敢出門。因此昔人的屋內上頂，四周牆壁被煙火變得熏黑黑了。回憶昔人的屋內之景光實在野蠻極了。39 日據時代那些原始型的房屋都被改造了，僅保留的只有Daho一家。

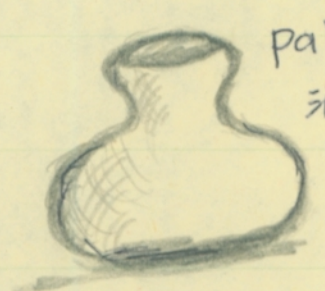
40 再說這些原始型的房屋它的外形確實怪異模樣。例如它的屋檐

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

斜度太陡，要是從窗口
進出，心須鑽着才行通。
41 再說最後一句，
那個少女因母親的噴錯
用水，使少女在櫃旁就
是櫃圍框 data 的角落
即刻消失不見。

注解

- 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫
- 3 nidafo'an ni-dafo'-an < dafo' 從米倉取小米
 - 5 magta'ay ho magta'-ay-ho < magta' 生的, 鮮的
 - 8 coykeg 台語
 - 10 matagtag ma-tagtag < tagtag 煮
pisfeg pi-sfeg < sfeg 圈套, 暗算
 - 11 ligalawan 神語; 清澈的
'caw 台語; 糟
o maan ko sasowalen 沒什麼話可說
 - 12 cifao:to ci-fao-:to < fao 虫
 - 13 pakiyog 陶器
 pakiyog 酒罈
 - 15 faloco' 心'
 - 16 hkal 岸
nanoraraw na-no-raraw < raraw 罪
dado'doen da-do'do-en < do'do 仿效, 模仿, 跟着

註

主 題			地 點	報 導
			時 間	記 音
			編 號	翻 譯
	harategen	記住, 考慮		
17	mato'asay	老人, 祖先, 古人		
	sata'gaden	sa-ta'gad-en < ta'gad	明亮	
	satomili'en	sa-tomili'-en < tomili'	漂白	
19	wata	日語		
22		昔日, 為死人的化粧禮可分三節。第一節 misifin 搽臉 第二節 pacaleg 照光最後 pariko' 着衣 就可行埋葬。		
24	modadag	神語		
27	faki	7. 在家庭內母親的兄弟稱 faki 2, 在親戚內 (gasaw) 除了 女婿 (父親在內) 大小男子都稱 faki 3, 一般		
32	nafaloco'an	甘心情願	人對身長老人可稱呼 faki.	
36	clem	潛水		
39	mato'asay	老人		

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

注